Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak i wy kiedy zobaczylibyście wszystkie te wiecie że blisko jest u drzwi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak i wy, gdy zobaczycie to wszystko, wiedzcie, że blisko jest – u drzwi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak i wy, kiedy zobaczycie wszystko to, poznajcie, że blisko jest, u drzwi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak i wy kiedy zobaczylibyście wszystkie te wiecie że blisko jest u drzwi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie, gdy zobaczycie, że to się dzieje, wiedzcie, że blisko jest — u drzwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak i wy, gdy ujrzycie to wszystko, wiedzcie, że jest blisko, u drzwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i wy, gdy ujrzycie to wszystko, poznawajcie, iż blisko jest, a we drzwiach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Także i wy, gdy ujźrzycie to wszytko, wiedzcie, iż blisko jest, we drzwiach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak samo i wy, gdy ujrzycie [to]wszystko, wiedzcie, że to blisko jest, u drzwi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak i wy, gdy ujrzycie to wszystko, wiedzcie, że blisko jest, tuż u drzwi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak samo i wy, gdy zobaczycie to wszystko, wiedzcie, że jest blisko, już u drzwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak też i wy, gdy zobaczycie to wszystko, wiedzcie, że jest już blisko, we drzwiach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak i wy, gdy zobaczycie to wszystko, wiedzcie, że już jest blisko, przy drzwiach. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podobnie, gdy to wszystko zobaczycie, poznacie, że koniec jest blisko - u progu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak i wy, kiedy zobaczycie to wszystko, wiedzcie, że jest blisko już w drzwiach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так і ви, коли все це побачите, знайте, що вже близько, під дверима. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W ten właśnie sposób i wy gdyby ujrzelibyście wszystkie te właśnie, rozeznawajcie że blisko jest, zgodnie zależnie na drzwiach.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także i wy, kiedy to wszystko zobaczycie, wiedzcie, że jest blisko, tuż u drzwi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak samo kiedy ujrzycie to wszystko, macie wiedzieć, że czas jest bliski, tuż u drzwi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podobnie też wy, gdy to wszystko ujrzycie, wiedzcie, że jest on blisko, u drzwi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy więc zobaczycie wszystko, co wam zapowiedziałem, bądźcie pewni, że mój powrót jest bliski, że jestem tuż u drzwi. |

1. 1) <x>660 5:9</x>; <x>480 13:28-32</x>; <x>490 21:29-33</x> [↑](#footnote-ref-2)